

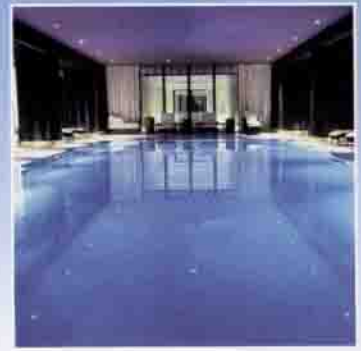
# HELVETISSIMMO

# DECORATION

DÉCORATION ARCHITECTURE ART DESIGN

MAI - AOÛT 2003  
N°2 - CHF 8.- / € 5.50

## SPECIAL PISCINE



**LA RÉSERVE**  
JACQUES GARCIA



**NEW-YORK**  
Régence Mission  
du Groupe S&S



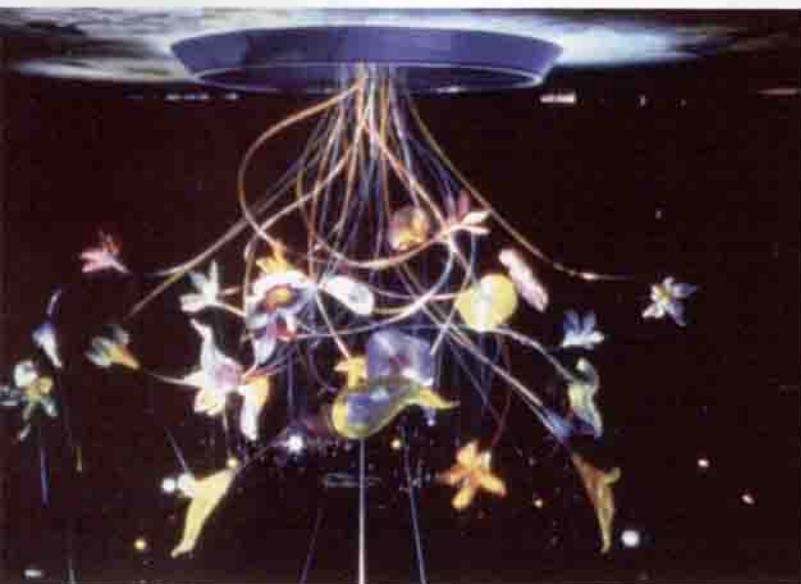
**ACTUALITÉ**  
Salon de Milan 2003  
Habitat & Jardin 2003

**LE TECK  
DANS VOTRE JARDIN**

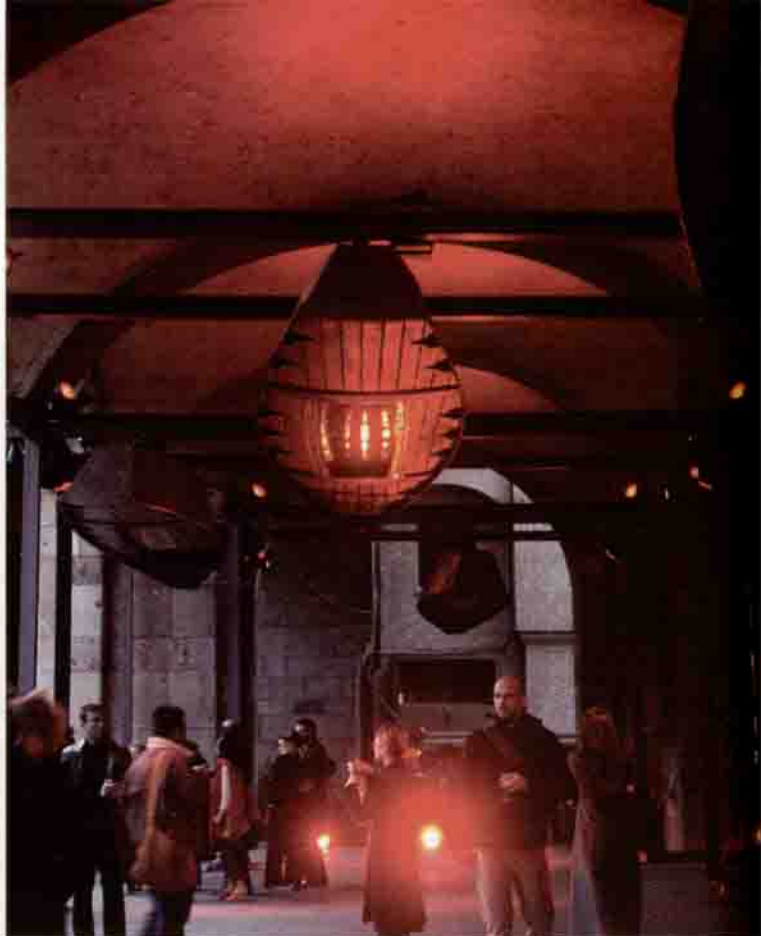


**ESCAPE**  
Maroc  
Capetown

# Salon de Milan 03



«Earthly Paradise», commissaire Atelier Mendini.  
Installation lumineuse/Beleuchtungs-Installation Jacopo Foggini.



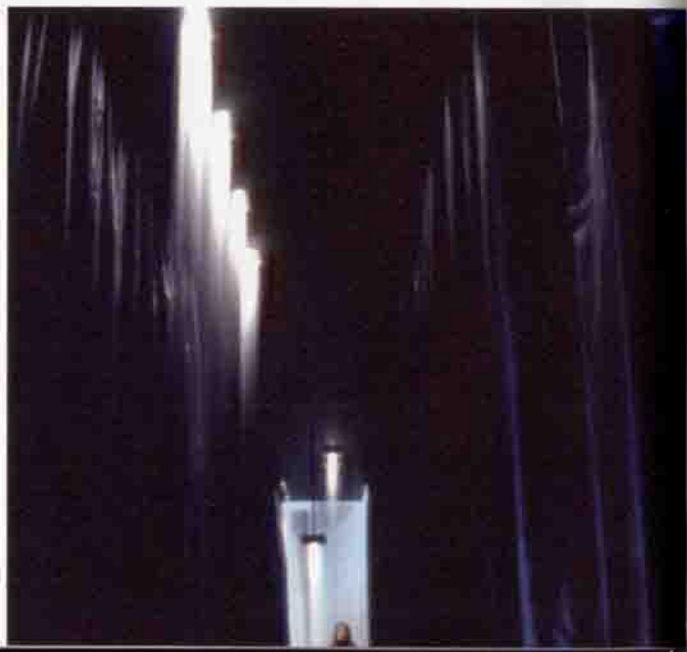
«Imaginant Prométhée», commissaire Robert Wilson.

## Peu de moins. Ou plutôt quelque chose de plus.

Le Salon du Mobilier qui s'est déroulé à Milan, du 9 au 14 avril dernier vient de fermer. A peu près 180.000 personnes ont visité l'exposition, ou bien seulement quelques milliers de moins que l'année précédente. Mais bien évidemment la maison est un bien ultime et premier, et le bien-être que nous essayons de créer entre les murs domestiques est bien la dernière chose à laquelle nous sommes disposés de renoncer. Ainsi cette année le Salon s'est carrément agrandi en recevant outre à la manifestation biennale de l'Eurolumière (Euroluce) aussi deux nouveaux grands secteurs : bain et textile, pour un total de 200.000 m<sup>2</sup> d'exposition et plus de 2160 exposants. Après une longue et heureuse montée, le secteur productif renfermé sous le mot «Bain» est finalement sorti des foires spécialisées du hydrothermosanitaire et a atterri au Salon, c'est-à-dire le lieu qui lui revient le mieux, sur la scène de la maison, entre lumières, chambre à coucher et living room. En effet, depuis longtemps la salle de bain n'est plus un tout petit espace dédié aux pratiques de l'hygiène mais au contraire elle est devenue un des cœurs palpitants de la vie contemporaine : chambre régénérante, beauty farm domestique, oasis du corps et de l'esprit, de parfums et lumières dans laquelle réaliser le mot mythique des

## Ein bisschen weniger. Oder eher etwas mehr.

Die Möbel-Messe, die zwischen dem 9. und 14. April in Mailand stattfand, hat ihre Türen seit einigen Tagen zur allgemeinen Freude wieder geschlossen. In der Tat, zwischen Krieg, asiatischer Pneumonie und einer allgemeinen Stockung kursierten bis zum letzten Tag nicht weniger als einige Ängste. Trotzdem haben ungefähr 180'000 Personen die Ausstellung, nur einige weniger als im letzten Jahr, besucht. Natürlich ist das Haus ein letztes und ein erstes



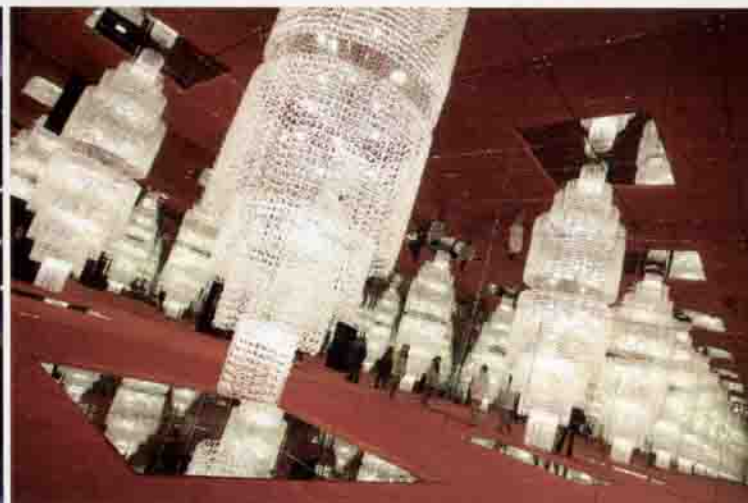
«Earthly Paradise», commissaire Atelier Mendini.  
Baignoire d'eau et lumière / Gestaltung eines Badezimmers  
de Claudio La Viola et Mario Nanni.

cinq dernières années : «Bien-être !!»

Grâce à ces valeurs émotives, de comportement et de communication la salle de bain est, aujourd'hui, dans les compartiments productifs liés à l'habitation, celui que depuis une décade a davantage grandi en termes de chiffres d'affaires.



*Gut, und das Wohlbehagen, das wir versuchen zwischen den vier Wänden zu schaffen, ist ein Letztes, auf das wir verzichten könnten. Dieses Jahr hat sich die Messe insofern vergrößert als sie neben der Biennale EuroLuce zwei neue Sektoren kreierte : Bad und Textilien und damit eine Ausstellungsfläche von 200'000 m2 mit mehr als 2160 Ausstellern erreichte. Nach einem langen und glücklichen Aufstieg, ist der produktive Sektor, der den Sammelbegriff*

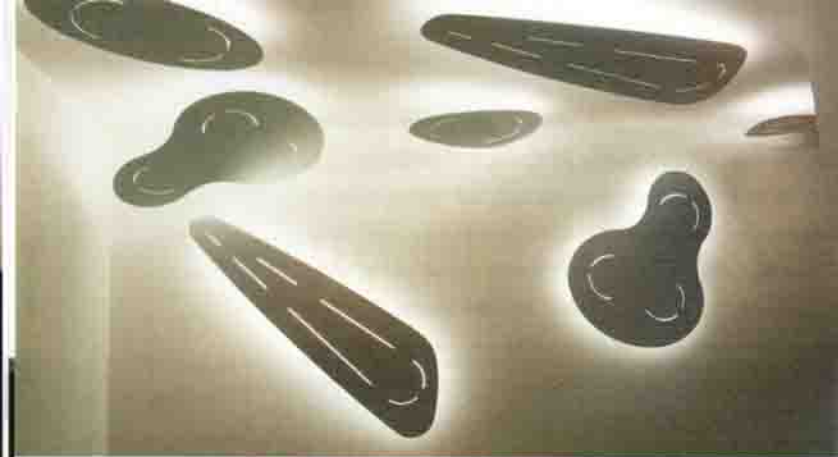


*«beLights, / The Italian lighting project / Licht-Projekt », commissaire Enrico Morteo,*

L'autre secteur pour lequel il y avait beaucoup d'attente est celui de l'illumination et ici aussi les attentes n'étaient pas décevantes : dans les nouvelles lampes les matériaux traditionnels tels le verre et la céramique sont en dialogue avec des matériaux innovateurs tels le silicone et les gels, tandis que parmi les sources lumineuses continue l'avancée des Led. Pour célébrer ce triomphe de lumières une simple mais exemplaire exposition, «beLight», conçue par le commissaire Enrico Morteo était installée à l'intérieur de la foire. Une galerie miroitante avec 150 lampadaires et 4 salles thématiques représentait tout ce qui existe de mieux aujourd'hui dans le segment des lampes à suspension. En dehors de la Foire deux autres grandes expositions ont donné lumière et lustre à la créativité de designers et entreprises. La première, organisée en partenariat entre le Salon du Mobilier et la Commune de Milan, s'intitule «Imaginant Prométhée» (Le Titane qui avait volé le feu à Jupiter) et elle était présentée dans le Palais médiéval Palazzo della Ragione-Loggia dei Mercanti. Sous la régie du grand metteur en scène Robert Wilson, différents artistes ont élaboré un voyage à la découverte de diverses façons de cueillir et de vivre la lumière. La deuxième exposition, « Earthly Paradise », montée par le Salon en collaboration avec la revue Interni, s'est au contraire

*«Bad» trägt, aus den spezialisierten Messen des Hydrothermosanitäts herausgekommen und in diese Messe integriert worden, eigentlich der Ort, der ihm in der Szene des Hauses, zwischen Beleuchtung, Schlaf- und Wohnraum, sowieso zusteht. Tatsächlich ist das Badezimmer seit geraumer Zeit nicht mehr lediglich ein kleiner, der Hygiene zugedachter Raum, sondern im Gegenteil, im modernen Lebensstil zum wichtigen Aufenthalt erkohren: zur Regeneration, als Beauty Farm im Hause, Oase des Körpers und des Geistes, begleitet von Parfum und Licht, die mythische Bedeutung dieses Raumes ist seit den letzten fünf Jahren : "Bien-être!!" (Wohlbehagen). Dank dieser emotiven Werte, der Verhaltensweise und der Kommunikation, gehört das Bad heute zum produktiven Sektor der Wohnkultur, derjenige, der seit einer Dekade umsatzmässig am meisten wächst.*

*Der zweite Sektor, in den viel Hoffnung gelegt wurde, ist die Beleuchtung und es gab keine Enttäuschung : bei den neuen Lampen sind die traditionellen Materialien wie Glas und Keramik im Dialog mit innovativen Rohstoffen wie Silikon und Gel, während seitens der Lichtquellen Led seinen Vorsprung beibehält. Um diesen Triumph zu feiern, hat Enrico Morteo für die Messe die exemplarische Ausstellung*



**LUMENCENTER**  
Kumo (Nuvola)  
By Kazuyo Komoda  
Série de lampes en forme  
organique en aluminium  
satiné / Lampen-Serie aus  
satinierem Alu.



**EVEN**  
Giò Tondo  
By Claudio Caramel  
Système avec surface  
et lavabo, rond ou carré /  
Waschbecken und Ablage.

tenue dans la périphérie, dans les nouveaux grands espaces cinématographiques des East End Studios. Ici, la main joyeuse d'Alessandro Mendini a inauguré une mise en scène dans laquelle 9 designers ont proposé des suggestions de réalisations où les produits innovateurs liés aux nouveaux concepts de salle de bain, bien-être du corps et relaxation se confrontent dans une synergie expositive riche d'eau et lumière.

Grande Foire, grandes expositions, mais encore une fois l'événement le plus extraordinaire est la présence diffuse, spontanée, organisée, chaotique, riche, jeune, du 'peuple du design' qui dans toutes ses différences vit ensemble pendant une semaine. L'excuse de la création a permis à de nombreuses nationalités de se rencontrer et de partager le même amour de l'art.

Virgilio BRIATORE

Texte traduit de l'italien par Phaedra JOST

*I'm dreaming* By Dominic Symons  
Chaise longue colorée conçue pour être mise dans le jardin, au bord de la piscine ou sur la terrasse / Farbige Liegestühle.



"beLight"entworfen:

Eine Spiegel-Galerie mit 150 Lampen und 4 themabezogenen Sälen, die in ihrer Verschiedenartigkeit der Formen, Farben und Leuchtkraft alles repräsentierten, was heute auf diesem Markt zu finden ist. Ausserhalb der Messe haben zwei weitere Ausstellungen die Kreativität von Designern und Unternehmen beleuchtet und glänzen lassen. Die erste, organisiert in einer Partnerschaft mit der Möbelmesse und der Kommune von Mailand, mit dem Titel "Prometheus vorstellen" (Der Titan der griechischen Mythologie, der Jupiter das Feuer stahl), fand im mittelalterlichen Palazzo della Ragione-Loggia dei Mercanti statt. Unter der Regie des bekannten Cineasten Robert Wilson haben verschiedene Künstler eine Entdeckungs-Reise des Lichtes ausgearbeitet, wie es einfangen – wie mit ihm leben. Die zweite Ausstellung, «Early Paradise», zusammen mit der Messe und der Revue Interni, fand ausserhalb der Stadt statt, in den grossen East End Film – Studios.

Die glückliche Hand von Alessandro Mendini hat hier eine Inszenierung eingeweiht, in welcher 9 Designer Entwürfe zu innovativen Realisationen neuer Konzepte, die das Badezimmer, das Wohlbefinden des Körpers und die Entspannung betreffen, in Form einer Synergie und Konfrontation voller Wasser und Licht.

Grosse Messe, grosse Ausstellungen, jedoch war einmal mehr das besondere Ereignis die Präsenz der « People des Designs », zerstreut, spontan, organisiert, chaotisch, reich, jung, die mit allen ihren Unterschiedlichkeiten eine Woche lang zusammen lebten in diesen tausenden von « Räumen », die in der ganzen Stadt zu mehr als 450, dem Publikum geöffneten Events, von 9 Uhr morgens bis tief in die Nacht, aufriefen.

In diesem herrlichen Gefolge von Gebäuden und architektonischen Räumen, sind Menschen verschiedenster Kulturen und Nationalitäten, unter dem Vorwand des Designs, regeneriert durch Getränke und Ernährung aller Arten, sich begegnet, haben Ideen ausgetauscht, vertieft und gelernt, sich besser zu kennen.



CAPPELLINI-PHILIPS



B&B  
Lazy

By Patricia Urquiola

Une structure métallique permet, avec un simple mouvement, la transformation de petit fauteuil à chaise longue. Transparente, visuellement légère, elle a un revêtement tridimensionnel blanc et noir qui enveloppe la structure «enfilée» sur un chariot d'acier inox / Metallsessel, umwandelbar in Liegetuhl.



EDRA  
Au.

By Setsu et Shinobu Ito

Eléments pour s'asseoir, similaires aux silhouettes du yin et yang, qui se rencontrent (AU en japonais signifie rencontre), définissant différentes configurations.

Monoblocs en polyuréthane dilaté revêtus en tissu biélastique avec des plans d'appui revêtus en cuir, ils se prêtent avec leurs formes organiques liées au symbolisme nipponne à postures variées et libres / Monoblock-Sitzelement.



FABBIAN

Bivario

By Prospero Rasulo

Système de lampes avec diffuseur en verre sérigraphié / Lampensystem.

CAPPELLINI-PHILIPS

Scala Shell

Project by Giulio Cappellini et Stefano Marzano

Console à parois avec projecteur LCD, DVD, caisses acoustiques et illumination incorporées dans la structure. Réalisée en panneaux laqués macrotiter dans les couleurs anthracite ou magnolia avec masque revêtu. Phono diffuseur pour les caisses acoustiques ou grille métallique pour l'aération des appareils internes, finie à nouveau dans la même couleur du récipient / Wand-Konsole mit Projektor.



CASSINA

Kami

By Patrick Jouin

Eléments pour s'asseoir articulés en divan, pouf, petit fauteuil arrangeables entre eux ou uniques. Innombrables sont les combinaisons de revêtement. Deux sont les bases possibles : en bois vernis gris titane; petits pieds en acier à section ronde / Sitzelement, ver-wandelbar in Sofa, Sessel, Puff.



LIV'IT - FIAM

Noon By Defne Koz

Table avec surface en cristal float de 8mm, vernis en violet, gris, anthracite et rouge ou en laminé blanc. Structure et jambes démontables en bois massif et finissage wengé.

Trois mesures / Tisch mit Kristall-Oberfläche (180 x 95; 220 x 95; 147 x 147; h 75 cm)



PORRO

Beam Glass

By Piero Lissoni

Table ronde avec surface en cristal tempéré et jambes en aluminium brillant. Disponible dans la version rectangulaire, carrée et ronde / Runder oder viereckiger Tisch aus Kristall und Alu.

